

SIFD NEWS

MARCH 1991



SOCIETY FOR INTERNATIONAL FOLK DANCING

EDITOR: Lily Avery (Mrs.), 16 Willow Drive, Little Common, Bexhill-on-Sea, East Sussex TN39 4PX. Tel: Cooden (04243) 5866.

--oOo--

The typing is done by Lily Avery. The printing, packaging and posting is done by Doug and Maureen Wells.

--oOo--

This month's cover is by Ken Ward and shows a wedding or festive costume from Vrlika, in the Dinaric Zone of Yugoslavia. The woman's over-apron ("djerdan") is covered with silver coins.

--oOo--

CHAIRMAN: Janet Woolbar (Miss), 34A Prestwood Avenue, Kenton, Harrow, Middx. HA3 8JZ.

SECRETARY: Audrey Whiteley (Mrs.), 16 De Vere Walk, Watford, Herts. WD1 3BE.
Tel: 0923 221696.

TREASURER: Judith Payling (Mrs.), 116 Cheyneys Avenue, Edgware, Middx. HA8 6SE.

MEMBERSHIP SECRETARY: Alan Morton, 26 Durham Road, Harrow, Middx. HA1 4PG.
Tel: 081 427 8042.

DEMONSTRATION SECRETARY: Kay Kedge (Mrs.), 9 Barnes Rise, Kings Langley, Herts. WD4 8AN. Tel: 0923 262763.

PUBLICITY OFFICER: George Sweetland, 28 Hayes Court, Camberwell New Road, London SE6 0TQ. Tel: 071 701 3785.

GROUPS LIAISON OFFICER: Alan Morton (Address above).

--oOo--

Enquiries and orders for books, records and cassettes should be sent to Mrs. Pam Khan, 221 Commonsides East, Mitcham, Surrey CR4 1HB.

Car stickers are available from Judith Payling (address above), 30p. Please send s.a.e. 4" square.

S.I.F.D. T-shirts in various designs and sizes, Sweat-shirts, Mugs, Notelets, Shopping Bags, Shoe Bags, and also copies of "The History of the S.I.F.D.", are all available from Kay Kedge (address above).

WOULD MEMBERS WHO CHANGE THEIR ADDRESS PLEASE NOTIFY THE MEMBERSHIP SECRETARY

ALL MATERIAL FOR THE APRIL ISSUE OF SIFD NEWS MUST BE RECEIVED BY THE EDITOR IN WRITING BY 15TH MARCH.

SECRETARY'S NOTES

Over the next few months your Committee will be having detailed discussions on the future development of the Society, and if any member has strong views on the subject, we shall be pleased to hear about them. Please address your comments to me within the next few weeks.

We have received details of a band called "Caravanserai" who play European folk-dance music, and would like to liaise with a dance group who would perform with them. The leader's name is Cluny Macpherson, and his address is 7 Conway Avenue, Leeds LS8 5JE, telephone 0532 405318. Cluny is also the contact for an East German band called "Folkinger" and he is looking for some dates in July for them in this country. Please contact him direct if you are interested.

We hope to hold another Boat Trip in June. Remember the last one in 1986 which was so enjoyable? Further details when available.

AUDREY WHITELEY
Hon. Secretary



The SIFD NEWS is facing increasing costs. We have been very fortunate for a number of years in being able to get it photo-copied at a very low rate, but the college where this was done has decided to discontinue the arrangement. Thanks to Doug Wells, we have been able to find someone else to do it but, although the rate charged is reasonable, it is very much more than we have been paying. In addition to this, postage has increased considerably over the last couple of years, and typewriting materials are also proving more costly. Discussions are in progress regarding ways and means of covering the extra expense or reducing costs. Ed.



S.I.F.D. DAY COURSE - DANCES FROM CZECHOSLOVAKIA

Place: St.Paul's Centre, Rossmore Road, Marylebone, London N.W.1. (off Lisson Grove and near Marylebone and Edgware Road Underground Stations).

Time: 10.30 a.m. to 4.30 p.m.

Date: SATURDAY, 9TH MARCH 1991

Tutor: Hedy Fromings.

Fees: £4 for S.I.F.D. members, £5 non-members
Concessions on request.

Bring packed lunch; squash available on site. Kitchen will be open for making tea or coffee, and tea-bags, instant coffee and milk will be provided at a nominal charge.

Cassettes and notes will be available on the day. Only official video and audio recording is allowed.

The next S.I.F.D. Day Course (13th April) will be Estonian.



S.I.F.D. SILVER BADGE TESTS. BERT PRICE PROFICIENCY AWARD

It is proposed to hold Silver Badge Tests on 8th June 1991. The countries concerned will be Czechoslovakia, Estonia and Romania. Further details will be published as soon as possible.

A PLAIN MAN'S GUIDE TO YUGOSLAV FOLK COSTUMES
PART 5. THE DINARIC ZONE (PART 1 - SERBIAN AND CROAT)

The Dinaric Zone is the largest in area but forms an important cultural unity. Geographically it stretches from West to East, including part of the administrative and political areas of Croatia and Serbia, most of Bosnia and Herzegovina, the whole of Montenegro. (Refer to the map given at the start of this series in June 1990). Its costumes reflect influences of not only ancient cultures preserved in isolated areas, but also of Islam, not only in rural areas but in the social structure of the larger cities.

It is a wild mountainous place with almost impenetrable forests and rivers, and access has always been difficult, roads having to climb over each parallel range of mountains with steep gradients and serpentine bends. The Austrian army built the first "main" roads between the 1870s and 1890s - a truly magnificent achievement. The work was continued by the Serbs. I travelled several times on the old road from Kotor on the coast over the mountains, a long and tortuous journey but very exciting - not for the squeamish!

In winter, the roads and tracks used by pack animals were blocked by snow and many villages cut off and even more isolated. Large parts of the zone were uninhabitable, and it was in this terrain that much of the fighting between the Partizans and Germans took place in World War II. Many villages were destroyed and there was a large loss of life. Many fine costumes and artefacts were also destroyed and centuries of cultural development were obliterated.

The Croat (Hrvati) and Serbian tribes (Bosnian, known as Bosanti or, to the Romans, Bosanium) settled in the Dinaric zone at the time of the great Slav migrations in the 7th and 8th centuries, and continued to exist as separate tribes (župe), but a kind of federal state did begin to emerge. Around the 12th century a schism developed between the Roman Catholic Church of the converted Croats and the Serbian Orthodox Church which was complicated by the growth of a fanatical puritan sect known as the Bogomils (Beloved of God) who were opposed to the two established religions and subsequently persecuted. When the Turks arrived in the 14th/15th centuries, a large number adopted the Islamic faith along with many Slavs. The arrival of the Austrians in the late 19th century resulted in the growth of Croat political influence, religion being one of the prime factors. On 28th June 1914, a young Bosnian Serb, member of a secret Serbian Society, Gavrilo Princip, assassinated the heir to the Austro-Hungarian throne in Sarajevo, and the succeeding train of events resulted in World War I which changed the political and social situation in Europe.

The arrival of the Turks into the Dinaric area had the effect of halting the developing feudalism, and the common people came to settlement with the Turkish Administration. However, in more isolated regions away from Turkish lines of communication and influence, the tribal system began to re-emerge and traditions were preserved. Elsewhere, there was a great Islamic influence on daily life, but not always on the basic development of costumes, except in some areas of ornamentation and some garments. Many Christian women adopted the Moslem way of dress but even here there was a distinction. The men adopted the Turkish fashion in many areas but this was in essence a Turkish edition of the Levantine costume worn throughout the Mediterranean region.

The Dinaric zone is very complex and in this series of articles I can only discuss common features and one or two regional types; older types survived in the mountain areas, and form a direct link with the original Slav costume.

Up to the beginning of the 19th century, cloth was home-made by the women from flax, hair, hemp and wool. Flax and hemp were used for basic garments like the "kosulje" and "marama" (women's headdresses). Pure flaxen cloth was used for best clothes. At the beginning of the 20th century, factory-made cloth began to be used, at first for festive occasions. With industrial cloth freely available for most basic clothes, the strong economic structure of the villages began to give way, and in Herzegovina especially the production of village cotton stopped completely.

Contd.....

Contd...

The elaborate man's costume is not now in daily use, but many fine examples exist in museum collections. Excellent costumes are still used in Vrlika, in the mountains near Knin, inland from the coastal town of Sibenik. The costume is still worn for the most famous of all this zone's "silent dances". Fine costumes are also worn for the famous horseback tournament "Sinjski Alkar" (Knights of Sinj) in the town of Sinj, inland from Split.

Originally, no shirt was worn, and rough home-made cloth was worn next to the skin. The men wore long narrow trousers "Benerevke" from the old Croat work "brake". The shirt "košulje" (from "Casula" the vestment worn in the Catholic church) had different forms which I have discussed in earlier articles; here the gusset under the arm was called "patica", and the widening insert derived from Hellenistic costume "klim". Several types of waistcoats and jackets were worn, the names being interchangeable between places. Next to the košulje was worn a waistcoat, "krožet, dušanka, presomitača" - which overlapped and fastened on the left side with metal buckles or on festive occasions by silver filigree buttons "puci". Wealthier families could provide a garment made of red or blue factory-made cloth decorated on the breast part with silver plates (remnants of former armour) (see Fig.H), and large rings which clanged with the movement of the body. This garment is historically important; archeological finds in Illyrian tombs show links with clothes worn some three thousand years ago. An open sleeveless waistcoat was also worn over the fastened garment ("toke" after the decoration). This open garment ("trlagan, kanparan, kaporan") was made from brown or blue cloth, its edges being decorated with red cloth and silk tassels. In the Hinterland od Zadar on the coast, the back of a red jacket was richly embroidered in coloured silk with a highly stylized floral pattern - an oriental tree of life.

A little red brimless cap "crvenkapa" has been worn since the Middle Ages. This is decorated around the brim in black and there is a long black tassel. These have been made since the 19th century in Sibenik, on the coast, by a firm called Matavulj which provided financial support for wives and widows who made the caps at home between domestic chores.

Another garment, a long hooded cloak of thick felted black or brown cloth, "kabanica, kaban, or kaput", is used commonly even today, especially by shepherds as a protection against the severe weather. It is also a garment traditionally worn at weddings. It was also useful for wrapping around the body for sleeping (in the old days it was not usual to undress at night). Belts of all kinds were worn, "tkanica", made of woven wool, or as in older times constructed of strands of wool bound into a pipe, and several "pipes" joined together with strands of thread or silk. A famous garment, a large layered wide leather belt decorated with metal studs and coloured stones, for luck, "pasnjaca, saktijan, bensilah or čemer" (the last three of Turkish origin indicating an adaptation of a Turkish way of dress) provided space for weapons, powder, items for maintaining guns, a "čibuk" (long tobacco pipe) and tobacco. Certain regions in a no-man's land between Western forces and Turkish forces made it essential to be armed when out. Usually, two richly-decorated silver long pistols "kubura or mali puška" were carried in addition to a large and small knife "veliki and mali nož", and sometimes in addition a yataghan and good-quality Damascus sword. Under this leather belt was worn a silk belt "svilj", of Levantine origin, not usually seen when worn.

In both winter and summer at least three pairs of socks or stockings were worn, collectively known as "obuča", each layer having its own name. The inner sock "bječva" usually of white wool; next was "čarapa" (or the old Turkish word "terluk") knitted in a pattern with coloured wool in a very stiff texture; the outer sock was an ankle or toe sock, the part above the foot being highly decorated and ornamented. Over the socks was the robust sandal "opanci", made of raw hide and with woven thongs of sheep goat gut over the upper part. These were often made by the women but also by sandal-makers. These were in general use up to the beginning of the 19th century when shoes came into use, at first on special occasions or by the wealthier class. The majority of the population continued to wear opanci

Contd...

/Contd...

which were cheaper and often more practical. Dressed leather was used in towns such as Jajce, Visok, Travnik, but predominately in Sarajevo, where they were called "Sarajevski" and noted for their style. Other names were "sabara" (from Travnik), "bijelih" (from Brko, which was of a variety worn with the top part made of hemp cord).

KEN WARD

To be continued.

See sketches on page 7.

*

*

EASTBOURNE INTERNATIONAL FOLK FESTIVAL - 3RD TO 6TH MAY 1991

A great gathering of friendly people and a chance to sample many varieties of folkdance. You will have received the programme, sent out with last month's SIFD NEWS, followed now, belatedly, by my apologies for amendment.

We regret that neither Zivko Firfov Group and all their talent, nor the Holistic Circle Dance Group, can be with us, but instead we are pleased to welcome Cathy Meunier to look after the teaching sessions for Balkan, and the Balkan Party. Good on you, Cathy! Glad to have you with us.

On the Sunday evening there will be the Showcase in the town, and for those of you who do not wish to partake in that, nor to enjoy a Playford Ball, nor something called "General John", the gym will probably be available for you to do your own thing.

We hope we have persuaded Trevor Stone, who is probably the leading authority on Longsword dancing, to introduce some International Sword. His teaching is superb and his videos and knowledge unrivalled. Lillian Galatis, Viktors Grigulis and Elsche Korf-Schroder (with her very skilled musician, Frans Tromp) will be here for your (energetic) pleasure.

We are also hoping that Pino Gala from Italy will be present. He is well-known as a teacher and researcher of Italian dances, and it will be his first visit to England. Details of his classes (probably in classrooms) at the festival.

By the way, if you come direct to the festival via the A22 and Polegate, be sure to turn right at the start of the new Pevensey Bypass on the A27 Bexhill road.

It will be lovely to see you again.

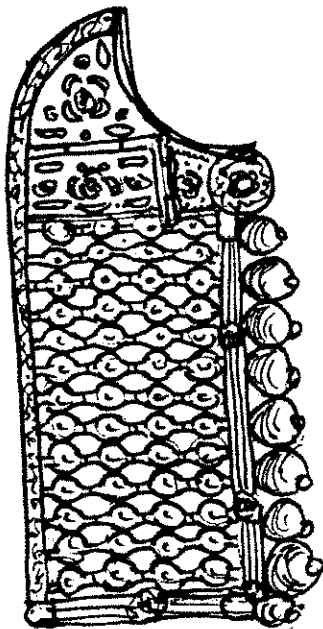
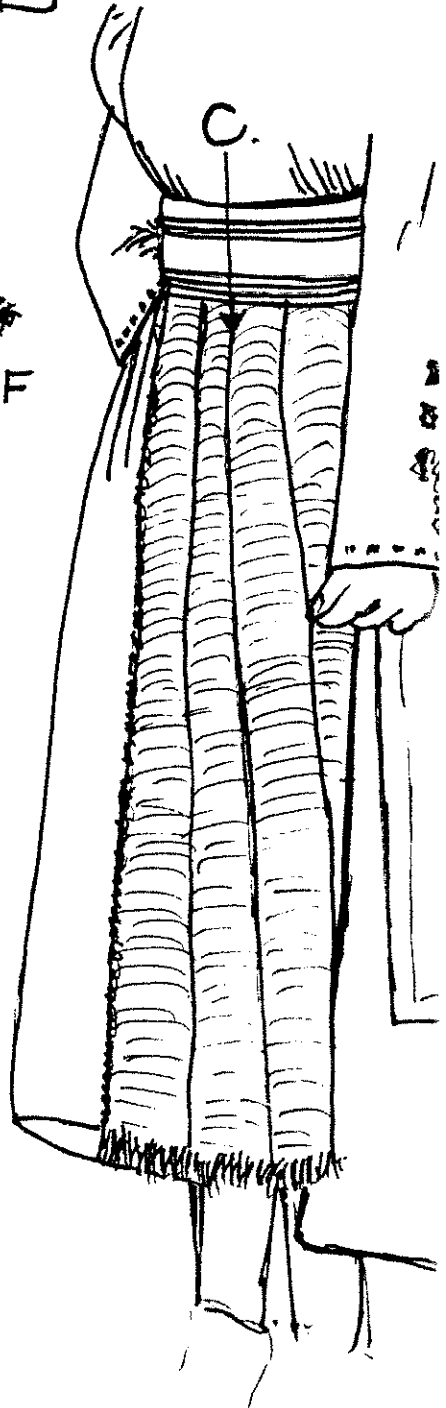
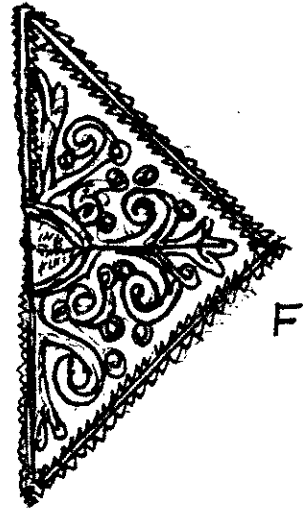
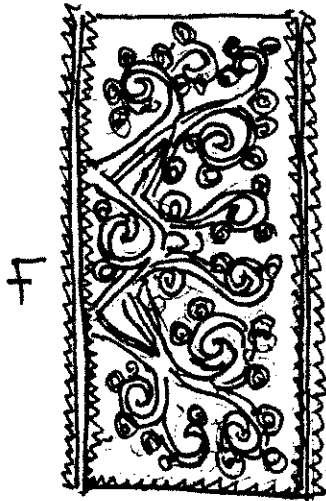
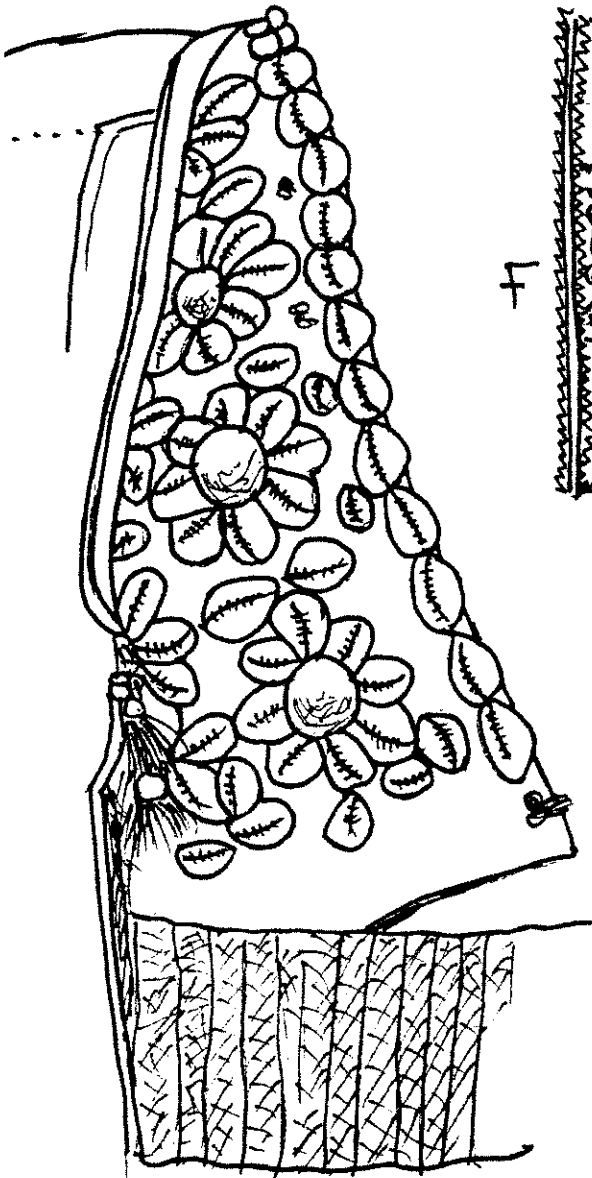
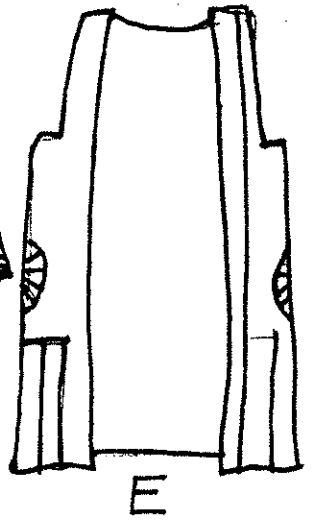
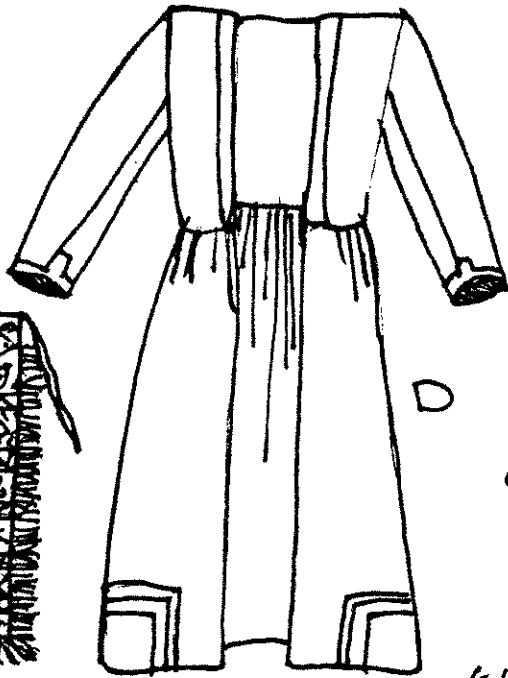
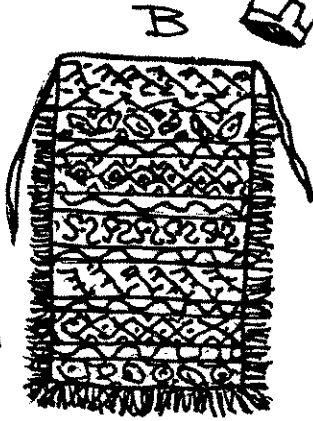
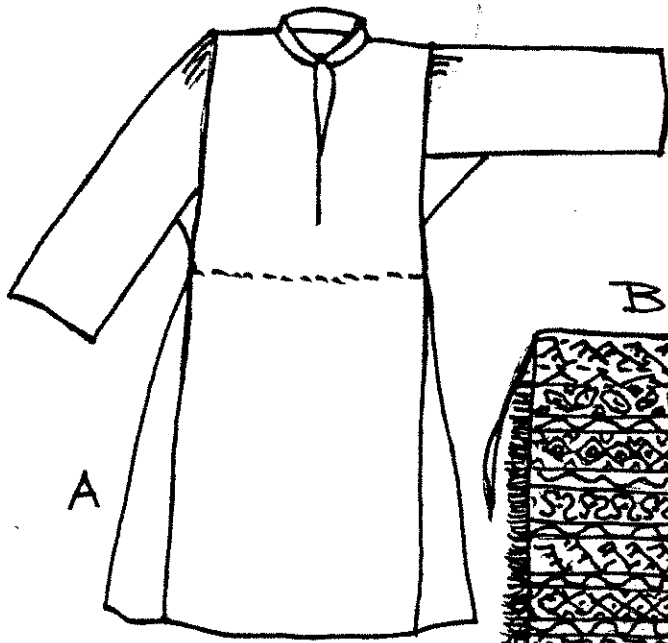
ROY LE CROISSETTE

*

*

SEMINARS OF TRADITIONAL GREEK DANCES - SUMMER 1991

Seminars of dances from all parts of Macedonia, Epirus, Thraki, will take place from 5th to 17th July 1991 and from 5th to 17th August 1991 in the village of Agios Germanos (near the Yugoslav/Greek border), in the vicinity of Prespa Lake in Macedonia. Four hours a day dancing lessons, tours to the Megalou Prespa region, local dance festivals and "Panegiria", visits to traditional villages, museums etc. Accommodation in traditional houses, 2-3 persons per room; three meals a day; dance lessons and excursions included, Greek evening parties. Total cost - the equivalent of 2950 French francs. Further information from Mr. Giannis Konstantinou, Megalou Alexandrou No.83, 53100 Florina, Greece. Tel: 30-0385.28359. Applications must be sent before 5th June 1991.



GREEK DAY COURSE - SATURDAY, 20TH APRIL 1991

Nutbrook International Folkdance Group are organizing a Greek Day Course on Saturday, 20th April 1991, from 11 a.m. to 5 p.m. at Kirk Hallam Community School, Godfrey Drive, Kirk Hallam, nr. Ilkeston, Derbyshire. Tutor: Lillian Galatis. Fee: £3.50.

Bring a packed lunch. Drinks available. This will be an enjoyable day, learning dances from the whole of Greece and its isles. The day will include:-

Plataniotiko Nero	(Isle of Samos)
Zonaradhiko	(Thrace)
Fezodhervenaghos	(Epirus)
Tsizighotiko	(Kythira - Ionian Isles)
Pyzghoussikos	(Isles of Hios)

Hope to see you there.

GILL MORRAL, Tel: Nottingham 393204



WOODVALE INTERNATIONAL FOLKDANCE GROUP are organizing a SPRING DANCE at Borough Green Village Hall, Borough Green, near Sevenoaks, Kent, on SATURDAY, 20TH APRIL 1991, from 8 to 11 p.m. S.I.F.D. Band. Tickets £3.50 including refreshments. Please bring your own drink and glasses. Bookings to Heather Bevan, 0622 692937 or Alan Cant 0732 883405.



SBORENKA DAY COURSE IN BIRMINGHAM - 27TH APRIL 1991

Just when you thought it was safe to go out (apart from the snow), Sborenka are on the move again. Following our recent trip to Oxford, our appetites have been whetted for further travel. Our next port-of-call is the Heart of England Group in Birmingham. Full details will be in next month's SIFD NEWS (i.e. when we know what we are doing!). For now, please make a note of the date. There will be a Balkan Day Course, at the Oakenshaw Centre, Oakenshaw Road, Solihull, from 10.30 a.m. to 4 p.m., fee: £4, followed by a General International Folkdance Party at 7.30 p.m. - and believe me, Birmingham know how to party!

For further details, please contact me at 28 St. Mary's Road, Watford WD1 8EF, TEL: 0923 204434 (DAY), 0923 51528 (EVENING), or Dennis Hunt, Secretary of West Midlands Branch of S.I.F.D., 27 Baginton Road, Styvechale, Coventry CV3 6JX. TEL; 0203 413854.

HELEN GREEN



COURSE WITH JAN KNOPPERS IN DERBYSHIRE, 24TH/27TH MAY 1991

The above course is now full and I am making a waiting list. Would-be members should send in their forms, but no money. I will notify them, in order, if and when places become available.

MARINA WOLSTENHOLME
"Robin Cottage"
4 Commercial Road,
Grindleford, Sheffield
South Yorkshire S30 1HA

LETTERS TO THE EDITOR...

Dear Lily,

A number of people contacted me in response to my recent letter in SIFD NEWS about the Dutch Swedish book I acquired, amongst them Dorothy Sloan who now lives in Ontario, Canada. In her letter she wrote: "I guess I have to admit to being one of the 'old' guard who danced with Dr. Cyriax at the S.I.F.D. in the 50s!". I imagine there must still be a number of S.I.F.D. members who were also in the 'old' guard and who remember Dorothy and maybe also danced with Dr. Cyriax (I've read my S.I.F.D. History!).

Dorothy also wrote that she had recently heard from Dr. Cyriax, who now lives in Düsseldorf with Ziutek Walczak (another wellknown name to many, I imagine), and mentioned that, unfortunately, neither of them is enjoying particularly good health at the moment. If amongst SIFD NEWS readers there are any old friends of theirs who have their address, I'm sure both Dr. Cyriax and Ziutek would be pleased to hear from them.

On another note altogether; I have received information from folk-dancing acquaintances in Germany on a number of folkdance courses, either in Germany itself or as a holiday in Greece. There are a number of weekends in Tübingen: 23rd/24th March (Bulgarian, with Belčo Stanev), 21st/22nd September (Israeli, Jonathan Gabay), 5th/6th October (Serbian, Dragan Paunović) and 16th/17th November (Macedonian, Paul Mulders); each weekend (tuition only) costing between 50 and 70 Marks. The course/holiday in Loutra, Greece, is from 29th July to 9th August with tuition of Greek and Macedonian dances by native teachers. The cost of the holiday with accommodation and full board (but not including getting there!) is 890 Marks. So, anyone planning a trip to Germany or who fancies a dancing holiday in Greece with a German group should contact me and I shall be pleased to send them further details.

Regards,

ROBERTO HADDON
17 Monkton House, Pembury Rd.,
London E5 8LY
Tel: 081 5335016 (home)
071 492 8430 (work)

*

*

Dear Lily,

Angela and I find your newsletter very interesting to read. We regret very much that England is so far away that we cannot participate in most of the advertised events.

Last Spring I had a surprise guest one evening at the class in Nordic folk-dancing I was then teaching Jack Richardson dropped in to my great astonishment. It was wonderful to see him. (Note: unfortunately the activity ceased in December due to lack of interest).

Enclosed is a list* of some of the cultural festivals in Canada this Winter and Spring.

Regards,

PER-ERIK BOIJ
P.O.Box 1184, Station Q,
Toronto, Canada M4T 2P4

*If anyone would like a copy of the list, which gives dates in March, April and May for various festivals, I should be pleased to send them one. Ed.

Dear Lily,

How wonderful to see such a grand attendance at the Sunday Social Dance at Cecil Sharp House on 3rd February. Why! oh! why! do these groups not participate regularly? As a relative newcomer to S.I.F.D., I am simply amazed by the lack of enthusiasm shown by the various groups through their non-attendance at these dances during the year.

I should also like to take this opportunity of thanking all the people involved behind the scenes, in making the Sunday Social Dances so enjoyable.

BEVERLEY (surname?)
East London



FESTIVALS

BALKAN FESTIVAL, 27th to 30th June 1991, at Zetten, The Netherlands. Workshops for dances from Greece, Turkey, Bulgaria, Macedonia, Romania. Tutors: Dick v.d. Zwan, Ersin Seyhan, Leo Woudman, Martin Ihns, Paja Milic, Silviu Ciuciumis. Also singing (Balkan) and Music (Turkish, Yugoslav). For details, contact Sociaal Cultureel Centrum, "tCromhout", Schweitzerpark 2, Zetten (near Arnhem), The Netherlands. Tel: 08880-40-46.

LLANGOLLEN INTERNATIONAL MUSICAL EISTEDDFOD, 9th to 14th July 1991. Opening concert by the National Dance Company from Germany, 7.30 p.m. on 9th July (preceded by an abridged version of the concert for school-children at 2.30 p.m.). Wednesday, 10th July, is the day for international instrumental and folkdance groups' competition. Information from International Musical Eisteddfod Office, Llangollen, North Wales LL20 8NG. Tel: 0978 860236. Fax: 0978 861300.

SIDMOUTH FOLK ARTS FESTIVAL, 2nd to 9th August 1991. Over 600 events. Foreign teams invited from U.S.A. ("Si Kahn"), Australia ("Mara!"), East Germany ("Jams"), France, Bulgaria, Finland, West Africa, Ukraine, Romania, Haiti, Mexico, Greece and Borneo. Information from The Festival Office, 6 East Street, Sidmouth, Devon EX10 8BL



WEST MIDLANDS BRANCH OF S.I.F.D.

Dance Groups: "Selpar". Classes on Tuesday evenings, 7.15, at Selly Park School, Pershore Road, Stirchley, Birmingham. Tutor: Sybil Chapman.

"Heart of England" International Folkdance Group. Wednesday evenings at 7.30 at Lyndon School, Daylesford Road, Solihull. Leader: Alf Garton.

"Arden" International Folkdance Group. Tuesday evenings at 8.00 in the Heart of England School, Gipsy Lane, Balsall Common, Nr.Coventry. Tutor: Grace Pittman.

Further details of these activities from: The Secretary of the West Midlands Branch of S.I.F.D., Dennis V.Hunt, 27 Baginton Road, Styvechale, Coventry CV3 6JX. Tel: 0203 413854.

DAY COURSE - GENERAL INTERNATIONAL

On 23rd March 1991, Rainmakers International Folkdance Group are organizing a Day Course of General International dances at St. Michael's Church Hall, The Broadway, Letchworth, Herts, from 11 a.m. to 4 p.m. Tutor: Janet Woolbar. Cost: £3.

Janet will select dances from the following:-

Jagerneuner	Germany
Fahdino Tres Temps	Portugal
Deux Deux Deux	France
Branle de Cosnay	France
La Bruja	Mexico
Santa Rita	Mexico
Jiana	Romania
Kulsko	Bulgaria
Maori Stick Dance	NewZealand

Further information from Betty Lee, 0438 316288.



BULGARIAN LEATHER TSERVULI

I have a few pairs of Bulgarian tservuli available, sizes 39, 41, 42 and 44, at the old price of £13 including p. & p.

Should anyone wish to order other sizes I will try to get them during Easter. However, they will probably be difficult to get and certainly at a higher price, as all goods have increased in price since Christmas.

SYBIL NEWTON
117 Buxton Lane, Caterham,
Surrey CR3 5HN



A BALKANPLUS HALF-DAY WORKSHOP - BALKAN SONGS AND MUSIC

The above workshop will take place on SATURDAY, 16TH MARCH 1991, from 2 to 4.30 p.m. at Working Men's College, Crowndale Road, London N.W.1.

Music will be led by Dunav Balkan Group. Songs taught by Judy Greenwell (Bulgarian), and Ileana Shirley-Smith (Romanian). £2.50 (£2.00 for Balkanplus members).

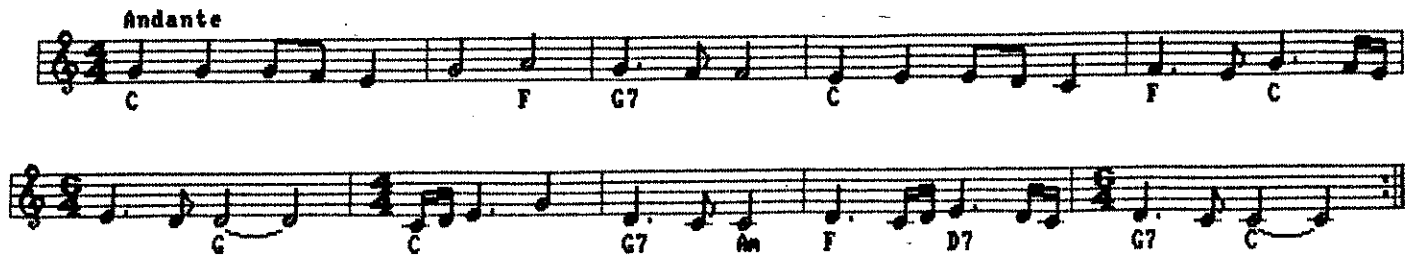
The programme will be designed to satisfy complete beginners as well as experienced musicians. Most of the songs and music will be familiar to dancers (see the two examples on page 12), and will be repeated in the evening dance programme.

Many readers know Ileana from her charismatic singing with Dunav. Her chosen songs will be wellknown as Romanian dances. Judy Greenwell also sings with Dunav, and has been road manager for several Bulgarian touring groups, including Balkana. Her songs are drawn from her personal contact with such artists as the Bisserov Sisters and the Bistritsa Grandmothers. Members of Dunav will provide support for the singers while conducting a separate Balkan dance music workshop. Written music and song words will be available. Further details from me.

BRIAN DOWSETT
0922 582717 (evenings).

HORA MIRESEII

Romania



PHONETIC TRANSCRIPTION. Pronounce as English words.
' indicates the strong beats of the music.

1. Gată-ți fată lăduța măi,
Că meri de la măicuța măi
Oi n-am și darer mireasă. 'gutterts 'futter 'lur'doo'ta 'moy
'ker mare 'della 'moy'koo'ta 'moy
'oy 'num 'shee 'da'rare 'mee'ra'sir
2. Gătă-ți fată pările măi,
Cum cătana armile măi,
Oi n-am și darer mireasă. 'gutterts 'futter 'purr'ree'lay 'moy
'koom ker'tarner 'arr'mee'lay moy
'oy 'num 'shee 'da'rare 'mee'ra'sir
3. Gătă-ți fată hainele măi,
Că meri cum căta mire măi,
Oi n-am și darer mireasă. 'gutterts 'futter 'high'nay'lay 'moy
'ker mare 'koom ker'tar 'mee'ray 'moy
'oy 'num 'shee 'da'rare 'mee'ra'sir
4. Peste munți la alte curți măi,
La părinți necunoscuți măi,
Oi n-am și darer mireasă. 'pestem'oonts la 'ull'tay 'koorts 'moy
'la pur'reents nay 'koo'nos'koots 'moy
'oy 'num 'shee 'da'rare 'mee'ra'sir
5. Ieși măicuța pîn-afară,
Și pune tortă la soare,
Oi n-am și darer mireasă. 'yesh moy'kootser 'pur'nah'far'rer
'shee poo'nay tor'tur 'la 'swah'ray
'oy 'num 'shee 'da'rare 'mee'ra'sir
6. Și pune tortă la soare,
Să mai stau cu dumnetale,
Oi n-am și darer mireasă. 'shee poo'nay tor'tur 'la 'swah'ray
'sir moy 'sta-oo koo 'doom'nay'tar'lay
'oy 'num 'shee 'da'rare 'mee'ra'sir

"Get your trunk ready, girl. You're leaving your mother, girl.
Get your hair ready, girl, as the soldier his gun, girl.
Prepare your clothes soon, and go and look for your groom.
Over the mountains in other houses, unknown people will be your parents."
"Come, Mother, bring the sweet loaf, lay it out in the sun.
Lay it out in the sun, let me be with you a little longer."

The last line of each verse is old Romanian, only 'mireasă' (bride) is recognisable.

SANDANSKO HORO Bulgaria

Play: ABAB C AB

SUNDAY DANCES at Cecil Sharp House, 2 Regent's Park Road, London N.W.1.

March 3rd M.C.s Woodvale International Folkdance Group

April 7th M.C.s Zivko Firfov Group. Programme of Yugoslav dances and International. Interval dances will be organized by Dave Carter.

7 to 10 p.m. Admission £2.50 for S.I.F.D. members. £3.00 for non-members.



WHAT'S ON

March 2nd JACY TACY DAY OF POLISH DANCING AT Kingsley Hall, Bruce Road, London E.3. 2 to 8.15 p.m. Details given last month. Enquiries to Betty Harvey, 081 9809650 or Tony Latham, 081 9929445.

March 2nd BULGARIAN WORKSHOP AT LEEDS. Details previously given. Enquiries to Yorkshire Dance Centre, Leeds.

March 9th S.I.F.D. CZECH DAY COURSE. See page 3.

March 16th BALKANPLUS SONGS & MUSIC WORKSHOP. See page 11.

March 16th BALKANPLUS at Working Men's College, Crowndale Road, London N.W.1. 7 p.m. M.C.: Brian Dowsett. Music by Dunav Balkan Group and workshop participants. Admission £2.50. Further details from Helen Green, 0923 51528 (evenings), 0923 204434 (daytime). Next Balkanplus, 20th April. M.C.s: Diki Gleeson & Susan Jordan.

March 22nd DANCING/WALKING WEEKEND AT HOLLAND HOUSE, Evesham, Worcs. Enquiries to 24th to Roy Clarke, 33 Cedar Park Road, Enfield, Middx. E82 0HE. Tel: 081 367 2649.

March 23rd INTERNATIONAL DAY COURSE organized by Loidis International Folkdance Group at Lidgett Park Methodist Church, Talbot Road, Leeds, 10 a.m. to 4 p.m. Tutor: Marina Wolstenholme. Marina will teach a mixture of international dances. Bring packed lunch; drinks will be available. S.I.F.D. members £3.50, others £4.00. For travel instructions, ring 0532 787837 or 0924 371419.

March 23rd INTERNATIONAL DAY COURSE at Letchworth. See page 11.

March 28th ARNSIDE BALKAN COURSE - near Carnforth, Morecambe Bay. Martin Ihns to Apr.2nd will be teaching Macedonian dances, Erik Veenstra will be teaching Romanian dances. Accommodation in Arnside Youth Hostel. Full details from Helen Green, 28 St.Mary's Road, Watford, Herts. WD1 8EF. Tel: 0923 51528 (EVENINGS), 0923 204434 (DAYTIME).



SAILING UP THE RIVER THAMES

1991 is the 45th anniversary of the founding of the S.I.F.D., and the Committee have agreed that another Dance On A Boat would be a good way of celebrating. So we have provisionally booked the "Royal Princess" again for Sunday afternoon, 16th June 1991. This time we shall be going upstream towards Putney.

Final arrangements and prices have still to be settled and will be announced later. In the meantime, we hope you will keep the date free to come and join us.

KAY KEDGE